

FRANK MILLER  
弗兰克·米勒 编剧

DAVID MAZZUCHELLI  
大卫·马祖凯利 绘画

RICHMOND LEWIS  
里奇蒙·刘易斯 上色

MULTIVAC  
江业华 翻译

# BATMAN: YEAR ONE

# 蝙蝠侠



## 第一年



世界图书出版公司



蝙蝠侠由鲍勃·凯恩 (BOB KANE) 创造  
本书根据鲍勃·凯恩、比尔·芬格 (BILL FINGER) 和杰里·罗宾森 (JERRY ROBINSON) 的作品改编

# 蝙蝠侠 第一年



弗拉克·米勒  
编剧

大卫·马祖凯利  
绘画

里奇蒙·刘易斯  
上色

托德·克莱恩  
描字

江业华  
翻译

世界图书出版公司  
北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

蝙蝠侠. 第一年 / (美) 米勒著 ; 江业华译. — 北京 : 世界图书出版公司北京公司, 2012. 1

书名原文: Batman: Year One

ISBN 978-7-5100-4126-6

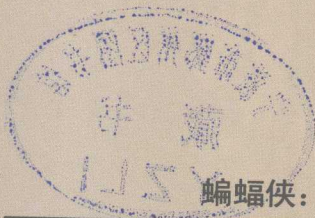
I. ①蝙… II. ①米… ②江… III. ①漫画: 连环画—作品—美国—现代 IV. ①J238.2  
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第248337号

BATMAN: YEAR ONE

Originally published by DC Comics in the U.S. as BATMAN: YEAR ONE. Original U.S. editor: Dennis O'Neil.

Copyright ©2012 DC COMICS. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC COMICS. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional.

Published by Beijing World Publishing Corporation under License from DC Comics. Any inquiries should be addressed to DC Comics c/o Beijing World Publishing Corporation.



蝙蝠侠：第一年

编 剧： [美] 弗兰克·米勒  
翻 译： 江业华  
策划编辑： 徐姗姗  
责任编辑： 徐姗姗 宋筱茜

出 版： 世界图书出版公司北京公司  
出 版 人： 张跃明  
发 行： 世界图书出版公司北京公司  
<http://www.wpcbj.com.cn>  
(北京朝内大街137号 邮编： 100010  
电话： 010-64077922)

销 售： 各地新华书店  
印 刷： 北京博图彩色印刷有限公司

开 本： 787 mm×1092 mm 1/16  
印 张： 9.5  
字 数： 126千  
版 次： 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷  
版权登记： 图字01-2011-3897

ISBN 978-7-5100-4126-6/J·134 定价： 35.00元

版权所有 翻印必究

# 暗影天降 A SHADOW FELL ACROSS ME...

如果你对蝙蝠侠的唯一印象，只是亚当·韦斯特和伯特·瓦德\* 一边耍贫嘴，一边痛扁客座明星文森特·普莱斯和西泽·罗梅罗的话，我希望这本书能带给你一个惊喜。

对我来说，蝙蝠侠从来不是搞笑人物。我八岁的时候，从我家那儿的超市货架上取下了一本80页的漫画年刊。其中有一个故事的画面看起来很棒，也很吓人。

哥谭市是一片冷酷的水泥森林，被寒冷的月光照亮，在风中深不可测，慢慢溶入一片由城市的灯火形成的云层，一片在我下方几英里的潮湿白雾。街市的声音汇成一声低沉而忧伤的咆哮，持续不变。

随即，某个地方，下方水泥森林迷宫里的某处，一扇小小的窗户清脆地碎裂了。那声音几乎像钟声一样悦耳。钟声变成了警铃声，是那种老式的防盗警报。

一挺机枪对着警铃吐出火舌。一个疯子狂野而恶毒地大笑起来，那笑声回荡着，直到永远。

一个影子从天而降，双翼拍击着，就在我近旁，却几乎悄无声息。

在黑暗的天空映衬下，一个闪着潮湿的黑色幽光的怪物出现了，一只巨大的有翼石像鬼奔向远方，在一栋楼的边沿停住，扬起头，倾听着刚刚的狂笑。月光掠过它的脊背，划过它宽阔的肩膀，投向它虬劲的颈项，经过它的头颅，在一只蝙蝠的尖耳上投射出一个三角形。

它飞向空中，双翼展开，然后降落下来，它的翅膀现在变成了飘动的披风，紧紧裹在一个人的身上。

它掠过我，落了下去，在下面的云层照耀之下，它的影子滑过墙壁，慢慢扩大，吞噬了整栋建筑。

影子消失在了云层之中。

它不见了。

.....

那本80页的加大号漫画要25美分，但我还是买了下来。

弗兰克·米勒  
1988年于洛杉矶



\* 这两位是上世纪60年代电视剧里扮演蝙蝠侠和罗宾的演员

## 前言 INTRODUCTION

1986年，DC漫画公司的编辑部认为，他们的英雄显得落后于时代，其中有些角色已经有近半个世纪的历史。一场翻天覆地的革新迫在眉睫，首当其冲的就是公司旗下最受欢迎、历史也最悠久的三大人物——超人（Superman）、神奇女侠（Wonder Woman）和蝙蝠侠（Batman）。承担这一任务的编剧和画家具有敏捷的头脑和清晰的思路，知道该怎么改革超人和神奇女侠，但蝙蝠侠是个问题。他原先的设定就挺好的了。鲍勃·凯恩和比尔·芬格在1939年创作的起源故事，是对于蝙蝠侠之所以能成为蝙蝠侠的完美诠释。这个故事不仅解释了他为何锲而不舍地坚持着他的圣战，而且反映了读者面对20世纪城市生活现实的恐惧、挫折和希望，后一点也许更为重要。

于是，DC的编辑决定，蝙蝠侠的来历不应改变，但应该有所加强——这个故事可以变得更有深度、更复杂、内容更丰富，可以为它添枝加叶，提供焦点，使之更加可信。布鲁斯·韦恩如何尝试创造出蝙蝠侠、又是如何努力成为蝙蝠侠的过程，可以更具戏剧色彩。最后，可以运用漫画界五十年来所开创的叙事技巧，让这一基础素材的潜能得到发挥。

随之而来的问题是，这一切由谁来担纲呢？

弗兰克·米勒自告奋勇。人们普遍认为他是漫画界自上世纪60年代初以来最好的编剧兼画手，甚至有人认为他是有史以来最好的漫画家。当他刚刚进入漫画界，在DC的主要竞争对手Marvel公司工作时，他就对当时只是小角色的超胆侠（Daredevil）进行了重新塑造，让超胆侠漫画既忠实于已有的设定，又充满精彩的创新，深受读者欢迎。到DC工作后，他创作了一部图画小说《浪人》，融合了日本和欧洲的风格，描绘了一个令人毛骨悚然的独特未来。近来，他和琳恩·瓦利、克劳斯·詹森合作，推出了极为出色的《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》，讲述年老的蝙蝠侠被迫重出江湖的故事，促使其复出的不仅是日益走向疯狂的社会，同时也是蝙蝠侠自己内心的需要。完成了这部蝙蝠侠的终曲之后，米勒很想创作蝙蝠侠的开篇。

但他决定不亲自执笔绘画，而只是担任编剧。他选择的搭档是大卫·马祖凯利。尽管马祖凯利进入漫画这一行只有几年，但已经备受赞誉，是漫画界非凡的天才之一。他有着绝对的把控能力、对视觉化剧情的强烈感觉，以及对细节的精准眼光，把书中的情景描绘得栩栩如生。

米勒和马祖凯利相辅相成，配合完美。在负责上色的才华横溢的画家里奇蒙·刘易斯以及描字师托德·克莱因的协作下，他们为这个历史悠久的流行文化故事创作出了决定性的版本。《蝙蝠侠：第一年》最初分成四期连载，现在按照弗兰克·米勒和大卫·马祖凯利希望的那样，作为一个有机的整体集结出版，成为一部结合了人们熟悉的都市传说和明显的现代情感，以及精妙的叙事手法的图画小说。

丹尼·奥尼尔（DC漫画编辑）  
1988年3月

# WORDS FROM THE TRANSLATOR

## 译者导读 一个传说的开始

在深夜中，他悄然出现，又随着宽大黑披风带起的一缕微风而没入黑暗。

有人说他是野蛮的暴徒，有人说他是嗜血的疯子，也有人认为他只是一个都市传说。

可是，一切传说都有它的起源……

欢迎来到哥谭市。这是一个腐败透顶、正在溃烂的都市，一个罪恶之城。官员同黑帮勾结，警察是罪犯的保护伞……然而，有两个人以他们各自的方式，想要清除堆积在这座城市中的污秽。一个是刚调来的警官詹姆斯·戈登，他之前在芝加哥时就因为反对警界的腐败而遭到排挤；一个是刚刚回到故乡的布鲁斯·韦恩，他经过长期训练，正准备独自展开打击犯罪的行动。

顾名思义，本书讲述的是布鲁斯·韦恩成为蝙蝠侠的第一年。此时他并不是无敌的英雄，只是一个初出茅庐的新手，只要踏错一步就意味着死亡；戈登也还没有当上警察局长，而要在从上到下彻底腐败的警局里，靠双手打出自己的天下，同时他本人在道德上也并不完美。他们周围满布敌人，没有任何依靠；他们都还年轻，会犯错误，互相也还没有建立起信任。他们面对的是一场看不到希望的战斗——除非携起手来！

近年来，蝙蝠侠似乎成了DC漫画里的最强者。他虽然是凡人，却比绝大多数超人类还要能打；他永远料敌先机，永远能战胜任何敌人；武功高强，算无遗策，一天只睡1个小时，受了重伤没几天又活蹦乱跳……

追溯把蝙蝠神化的“罪魁祸首”，当年写《正义联盟》的编剧格兰特·莫里森要担一半责任，但开风气之先的，其实是弗兰克·米勒那部著名的作品《黑暗骑士归来》（The Dark Knight Returns）——他首先让蝙蝠侠战胜了超人。但是，同样是由米勒编剧的这部《第一年》却不一样。在这里，我们看到的是一个真正的凡人。这不是五彩的漫画英雄世界，而是“罪恶之城”（Sin City，米勒的另一名作）的蝙蝠版本；这不是神的传说，而是人的故事。

不错，这是美国英雄漫画；可是它和一般的主流漫画又有所不同。如果想看帅哥美女，这里面没有；如果想看热血英雄，这里面没有；如果想看华丽的战斗，这里面没有。这本书里有的，只是一个无情的现实世界，一个在绝望中等待希望的世界。书中的主角，不是潇洒的黑侠、正义的神探，而是法外的行者与顽强的刑警；哈维·邓特不是受人瞩目的青年才俊，而是屡败屡战的检察官；猫女不是上流社会的优雅贵妇，只是一名出身街头的穷妓女……再加上腐败的官员、街头的黑帮，米勒用现实主义的笔触，写下一个黑暗之都的芸芸众生。他们被剥掉漫画世界的彩衣，抛到了无情的社会现实之中。漫画所讲述的，不是一个人怎样当上大英雄的传奇，而是一群人如何在令人窒息的黑暗中，各自努力想要撕开一线裂缝的战斗。

对于新读者来说，往往感觉美国漫画千头万绪，不知从何入门：大部分人物都有长达几十年的历史，积累的背景故事浩如烟海，要理出一个来龙去脉，确实并非易事。就是在美国国内，如何吸引新读者也是令漫画出版业者们头痛的问题。

好在本书作为开宗明义的“第一年”，其目的之一就是为蝙蝠侠系列漫画定下基调，所以绝大部分背景都随着情节发展自然地带来。读者并不需要对繁复的人物历史有太多的了解，没有什么阅读障碍，非常适合新读者入门。

几十年来，蝙蝠侠的形象、个性都在不断改变。上世纪，30年代他是冷血的复仇者；40年代他是热诚的家长；50年代他在进行科幻冒险；60年代他是市民爱戴的英雄；70年代他是黑夜中的侦探；80年代中期，这部《第一年》横空出世，改写了整个蝙蝠侠的传奇。尽管多年以来，蝙蝠侠的来历被反复讲过无数次，但本书却以现实的笔触，打造了一个无可置疑的蝙蝠侠形象，也成为此后的故事所遵循的基本设定，蝙蝠迷们所推崇的经典。

当初DC原本请米勒亲自执笔作画的，但他表示要全心投入编剧，所以DC另找了曾与米勒合作过《超胆侠》的大卫·马祖凯利来绘画。两人的画风其实差别极大，但当我们看到《第一年》的画面，便会感到马祖凯利正是最佳人选。他的笔触充分体现了老城的质感，用粗糙的水泥、锈迹斑斑的金属、肮脏的街道和昏黄的灯火，塑造了一个满布黑街陋巷的哥谭市——属于黑骑士蝙蝠侠的城市。而米勒的剧本也不负众望：黑暗的背景，硬汉派的台词，精心设计的动作场面，加上不完美的英雄与魅力十足的女人。两者结合，一个黑色电影般阴氲弥漫的世界呼之欲出。

本书创作之时，美国漫画的表现手法正处于一个过渡时期，从电影、日漫中吸收了大量叙事技巧，但相比于今日漫画常见的拖戏趋势，本书十分紧凑，在短短的四章里包含着巨大的信息量。虽然每一个画格都不容浪费，节奏却张弛有度。编剧弗兰克·米勒的风格比较独特，对白多、独白多，甚至经常省略主语，模拟出人们平时所见所闻所想等活动的真实感。

对于喜欢蝙蝠侠的人来说，本书是不可不读的圣经；而对于一般的漫画读者，这也是一部现实主义的名作。我们从中看到人物的探索、失败与打拼，看到他们的矛盾、痛苦与迷茫，也看到他们的坚韧。其实以结局而言，虽然长期的战斗仍未结束，但也算是圆满收场；可惜现实的痛苦也许太沉重了，以至于人物来之不易的一小步胜利甚至算不上是胜利，只好像是苦难的开端。

不少人对弗兰克·米勒的作品存在着误读，仅仅看到他笔下那个罪恶的世界，却忘了他在黑暗中，同时还埋藏了一丝希望。那也许未见得能通向光明，仅仅是对于各自目标的向往，但却是每个不甘窒息于这片黑暗中的人们，心中存在的一点火光。

*Multivac*



# 罪案实录



## 故伎重演

■ 因为试图从斯普朗处偷窃估价达11320美元的物品，八卦天后维姬·维尔传说中著名的紧致浑圆的小屁屁又一次坐进了班房。这个迷人的偷窃狂表示服罪。在照价赔偿并手按一大本圣经发誓，以寻求指点之后，她向法官眨了眨眼，点了点头，获得了释放。这娘们还真会抛媚眼。

一位陪审员说，她甚至向那老家伙抛了个飞吻。

这可是千真万确！

## 喜欢开心果的罪犯

■ 大家都搞不清那个小流氓是如何实施抢劫的。我自有一番见解，但还是报道事实，让读者自行判断好了。

乍看这像是纯搞笑的馊主意。好比某个愚蠢的编剧为取悦大众而写的笑话，世上每个傻瓜都会笑，但只有傻瓜会笑。看在上帝份上，那是间见鬼的甜甜圈店。而且是半夜。没错，那地方满是哥谭市警察，比大部分酒吧里能找到的警察还多。这个流氓——截至发稿时为止，仍不明身份，我下面会提到——这个流氓走到柜台前，点了开心果泡芙和一杯咖啡。接着，他没有付那2美元的账单，而是告诉收银机后那可怜的傻瓜：他带着家伙……“你知道该怎么做。”他说，当着一打哥谭警察的面。

警察不需要你，老兄，他们希望你也不需要他们。\*

于是那可怜的傻店员掏空了收银机和店里保险柜的钱，据称共计15000美元，现金。

而诺维克警长——对，就是那个诺维克，因为难得做了件好事救了一个孩子，现在都还被媒体耗尽每一滴油墨来报道的英雄警察——似乎并未注意到发生的事情，因为他正埋头大吃巧克力脆片甜甜圈。

监控录像显示，罪犯和这位好警长似乎交换了什么东西，然后就走出门外，没人知道他是谁。他就这么轻轻松松、大摇大摆地走掉了。看来，作为交换的东西足够令人满意。

凑巧，我们的英雄警察刚为女朋友的丰胸手术花了8000块。想想吧。

他准是中彩票了吧。

没错。就是这样。

## 统统白干

■ 22岁的律师助理斯塔茜·林奇撤回了关于发生在恶名昭彰的罗宾森公园里的轮奸案的指控。她如今宣称此事从未发生，尽管有目击证人。

在新闻发布会上，可以看到林奇的右手食指不见了。

检察官哈维·邓特几乎要作呕。见鬼，他看上去就像是要生个怪物出来一样。

好一座城市，你会喜欢的。

## 严肃记录

■ 我们严肃的市长昨天同州议会进行了对抗。他为了免收ATM费而英勇奋战，大杀四方。

这样一个人，这样一位勇士。

这样一座城市。

\* 原句出自鲍勃·迪伦的《Just Like Tom Thumb's Blues》歌词。





# 目录

---

作者序：暗影天降	弗兰克·米勒	8
前言	丹尼·奥尼尔	9
译者导读：一个传说的开始	Multivac	10
	罪案实录	12
	第一章：化身蝙蝠	1
	第二章：战斗宣言	25
	第三章：黑色黎明	49
	第四章：患难之交	73
	后记	98
哥谭群像	Multivac	134

他将会成为这世上  
最伟大的犯罪终结者……

那是条艰难的路。

## 第一章： 化身蝙蝠



1月4日

哥谭市。

也许这就是我现在  
应该承受的一切。

也许这就是我将在  
地狱里度过的时间。

十二个小时。五个小时  
前我的胃就饿得想把  
自个儿吃掉了。

芭芭拉乘飞机来。  
我不在乎花多少钱。

坐火车来哥谭市  
完全不行……

……在飞机里，  
从天上看到的就  
只有街道和高楼。

让人误以为  
这是个文明之地。

……我们将降落在  
哥谭市。请把座位调直，  
收起小桌板……

从这里看到的，  
只有水泥的大厦  
和积雪的屋顶。  
数代前去世的  
人们留下的  
东西。

从这里看来，好像是一大成就。

我应该乘火车。  
我应该更接近些。

我该见识  
见识敌人。

现在芭芭拉的多检结果应该出来了。我有点厌恶我自己，因为我巴望着结果是阴性。

这可不是适合养育孩子的地方。

布施一点善款，送你一本好书——

不要，劳驾——

戈登！

詹姆斯·戈登督察！

\*「吉米」是「詹姆斯」简化的昵称，后文中出现的「吉姆」也是。

好书——  
瞧这图片——  
啊……

走开，光头。

督察，我叫弗拉斯，弗拉斯警探。洛布局长派我来接你，免得你错过了同他的会面。

希望你别介意我叫你吉米\*。

嗯，我——

色彩……  
多好……

欢迎来到哥谭市，吉米。它并没有看上去那么糟糕，尤其是对警察来说。

警察在哥谭很吃得开的。

欢迎回家！  
韦恩先生——

归来的感觉怎样？

关于卡萝琳公主——

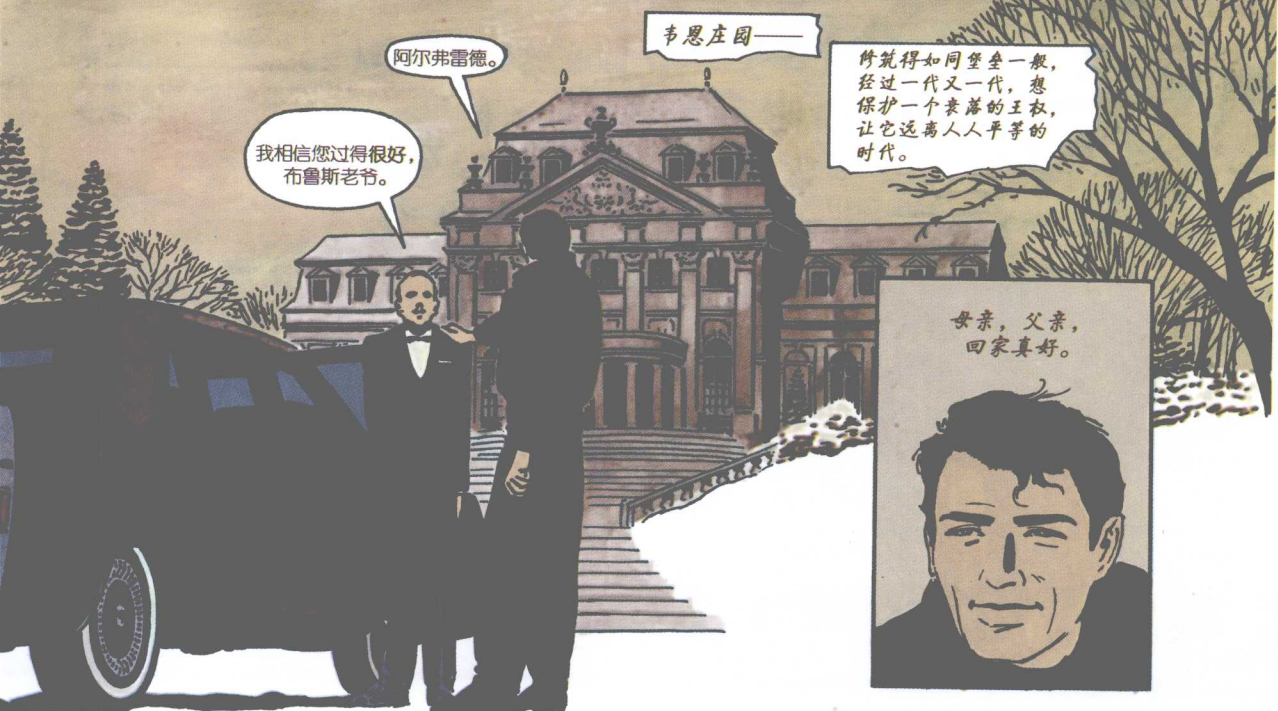
有何打算？  
韦恩先生——

传闻是真的吗……

25岁的韦恩家族财产继承人，拒绝对关于他爱情生活的传闻发表评论……

……也不愿透露他出国十二年、返回故里后的计划。我们会继续为您报道最富有的、也是最英俊的——哥谭之子的消息。汤姆？

谢谢，杰基。  
随着一名关键证人的失踪，助理检察官哈维·邓特撤回了对警察局长洛布的共谋起诉……





我就知道你 would 喜欢局长的，吉米。

只要你对他好，他就会对你好，尽管放心……

我一直在对自己说，不干这活儿就只好去加油站打工……



然后我告诉自己干这活儿是为了芭芭拉……

SCREEEC!!! 吱嘎

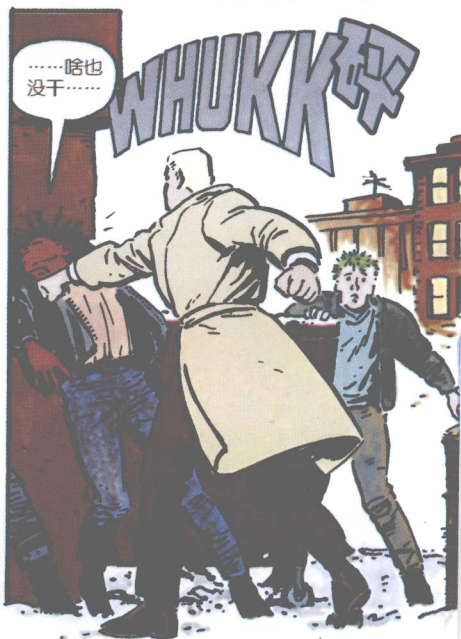


弗拉斯——怎么……

我自个儿就能解决，吉米。

老妈知道你在这儿吗，斯蒂夫？

哎呀……



……啥也没干……

WHUKK!!!



我一直在提醒自己。这次我对自已说，再次检举别的警察之前，最好搞清楚状况。

特别是当着众人的面。

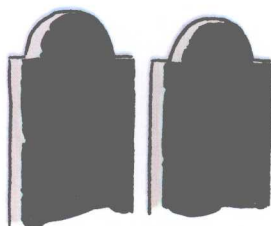


我看得出来，弗拉斯受过特种部队训练，而且知道怎么运用他的大块头。

我什么也没做，只是观察，记住他的每个动作。



以便日后参考。



2月21日

我还没有准备好。



我有本事，有技术——但缺乏方法……

……不，不对。我有几百种方法。

但总是缺了点什么。有什么地方不对。



我必须等待。

我必须等待。



2月26日

……于是，多奈利神父在握手的时候塞给戈登五十块……

吉利安·B·  
警察局长  
办公室

……而戈登呢，他瞧着它，就像手上沾着病菌一样。然后把那五十块钱扔到了那个神父的脸上。

在队里训了两个多小时的话，给了谢尔一个留用察看。

他就是不合适，吉尔\*。

我本来对那小子还很期待呢……



我可以把弟兄们召集起来——让他服软。

不。我在市里的時候不行。现在我已经够惹眼的了。

不。你一定要等到我去华盛顿开会的时候……还有两周，弗拉斯……



\* “吉尔”是局长名字“吉利安”简化的昵称。



3月11日

引擎微微作响，好像它觉得不应该停下来。

一切都就绪了。服务员甚至尽责到要我签字的地步。我的不在场证明做好了。

有人看见布鲁斯·韦恩和一个来访的好莱坞性感女王呆在同一家酒店。这应该能引起足够的谣言——

——来解释我接下来几个小时在什么地方。



这是一次侦察任务。我必须避免打斗，直到我多了解一些情况。直到我准备好……

……显然，最重要的是不暴露身份。我父母遇害是众所周知的事情。

所需要的只是改变衣着和肤色——

——以及单一的、显眼的、用来转移视线的特征。

已经是第四次要求不值夜班了——妈的，芭芭拉这些天晚上需要我，芭芭拉，还有小詹姆斯……

……我承认希望生男孩。那又怎样。

四次申请，都没有答复。我在局里可没交到朋友——

要去上班了，督察？

准会迟到。

没准整个晚上都得翘班。

